Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Niech was nie zwodzą wasi prorocy, którzy są między wami, ani wasi wróżbici, i nie słuchajcie waszych snów, które się wam śnią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Nie dajcie się zwieść prorokom ani wróżbitom działającym między wami. Nie łudźcie się snami, które was nawiedzają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Niech was nie zwodzą wasi prorocy i wróżbici, którzy *są* wśród was, i nie zwracajcie uwagi na wasze sny, które się wam śnią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zaiste mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Niech was nie zwodzą prorocy wasi, którzy są między wami, i wieszczkowie wasi, a nie sprawujcie się snami waszemi, które się wam śnią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Niech was nie zwodzą prorocy waszy, którzy są między wami, i wieszczkowie waszy, ani pilnujcie snów waszych, które się wam śnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Nie dajcie się wprowadzić w błąd przez waszych proroków, którzy są wśród was, i przez waszych wróżbitów; nie zwracajcie uwagi na sny, jakie macie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Niechaj was nie zwodzą wasi prorocy, którzy są wśród was, ani wasi wróżbici, i nie słuchajcie waszych snów, które się wam śnią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Nie dajcie się zwieść waszym prorokom, którzy są wśród was, i waszym wróżbitom, ani nie zważajcie na wasze sny, które się wam śnią! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Nie dajcie się zwodzić obecnym wśród was prorokom ani wróżbitom, nie słuchajcie tych, którzy wyjaśniają wam sny! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: ”Niech was nie zwodzą (wasi) prorocy ani wróżbici znajdujący się pośród was! Nie dawajcie posłuchu [ludziom] mającym sny, których sami do snów przywodzicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь: Хай не переконують вас фальшиві пророки, які у вас, і хай не переконують вас ваші ворожбити, і не слухайте ваші сни, які вам сняться, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Niech was nie zwodzą wasi prorocy, którzy są pośród was, ani wasi wróżbici, i nie zwracajcie uwagi na wasze sny, które wam się śnią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Niech was nie zwodzą wasi prorocy, którzy są pośród was, i wasi wróżbiarze, nie słuchajcie też ich snów, które oni śnią. |